



The Multilingual Library for Children in Europe

RussianTraditional Story
Greek language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yılmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Ο Γερανός κι ο Πελαργός

Russian Traditional Story
Greek language version

Author: Unknown

Illustrator: Barbara Dorušincová



Μια φορά κι έναν καιρό, ένας Πελαργός κι ένα Γερανός ζούσαν στις απέναντι πλευρές ενός βάλτου, ο καθένας στο σπίτι του.

Μια μέρα ο Γερανός αισθάνθηκε πολύ λυπημένος που ζούσε ολομόναχος και αποφάσισε να παντρευτεί.

Κι έτσι, είπε στον εαυτό του: “Θα ζητήσω από τον Πελαργό να με παντρευτεί!”



Ο Γερανός διέσχισε τον βάλτο ενώ τα πόδια του βούλιαζαν στη λάσπη. Έφτασε στο σπίτι του Πελαργού και φώναξε:

- Πελαργέ! Είσαι μέσα στο σπίτι;
- Ναι, είμαι μέσα, απάντησε ο Πελαργός.



- Θα με παντρευτείς! διέταξε ο Γερανός.

- Όχι, Γερανέ! Δεν θα σε παντρευτώ! Τα πόδια σου είναι πολύ μακριά, τα φτερά σου είναι πολύ κοντά, δεν μπορείς να πετάξεις καλά και δεν έχω αρκετό φαγητό και για τους δυο μας! Χάσου από τα μάτια μου, μακρυπόδη!

Έτσι, ο Γερανός πήγε πίσω στο σπίτι του. Ωστόσο, ο Πελαργός το ξανασκέφτηκε:

“Καλύτερα να παντρευτώ τον Γερανό παρά να ζω ολομόναχος...”

Και ο Πελαργός πήγε στο σπίτι του Γερανού και είπε:

- Γερανέ, παντρέψου με!



- Όχι, Πελαργέ! Δεν σε χρειάζομαι και δεν θα σε παντρευτώ! Φύγε!

Ο Πελαργός άρχισε να κλαίει από ντροπή και πήρε το δρόμο του γυρισμού. Μόλις έφυγε, ο Γερανός άρχισε να σκέφτεται: “Γιατί δεν παντρευόμουν τον Πελαργό, αφού είμαι τόσο λυπημένος όταν είμαι μόνος;”

Έτρεξε, λοιπόν, ξωπίσω από τον Πελαργό και είπε:

- Πελαργέ! Αλλαξα γνώμη! Θέλω να σε παντρευτώ! Παντρέψου με!

- Όχι Γερανέ! Δεν σε παντρεύομαι!



Έτσι, ο Γερανός γύρισε στο σπίτι του και ο Πελαργός άρχισε να σκέφτεται: “Γιατί είπα όχι στον Γερανό; Γιατί πρέπει να ζήσω μόνος μου; Θα έπρεπε να τον παντρευτώ.” Πήγε λοιπόν και του ζήτησε ξανά να τον παντρευτεί, αλλά ο Γερανός πάλι δεν ήθελε.



Κι έτσι, πέρασαν μέρες, εβδομάδες, μήνες και χρόνια χωρίς να καταφέρουν να συμφωνήσουν για να παντρευτούν.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu